

英语自学丛书



英语构词法

唐逸編著

商务印书馆

英語自學叢書

英 語 構 詞 法

唐 逸 編 著

商 務 印 書 館

1980 年 · 北 京

內 容 提 要

学习英語的人，要迅速扩大詞彙，了解英語的构詞方法，是有效途徑之一。本書就英語构詞的主要方法——轉化法、合成法、綴合法，及次要方法——元級派生法、反成法、縮略法、混合法、拟声法等，作了簡明扼要的敘述，使学习者既能得到全面了解，又切于实用。为了我国学习者易于了解，作者又对这一語法上的詞彙問題，加以英汉比較的嘗試書后附有詳細索引，并可供学习者随时查考。

英語自學叢書

英 語 構 詞 法

唐 逸 編 著

商 務 印 書 館 出 版

北京东总布胡同10号

(北京市書刊出版业營業許可証出字第107号)

新华書店北京發行所發行 各地新华書店經售

京華印書局印刷

紅旗裝訂厂裝訂

統一書号 9017·165

1959年12月初版

开本 787×1092 1/32

1960年11月北京第2次印刷

字數 91千字

印張 3

印數 5,001—17,000冊

定價(10) 0.40元

目 錄

第一章	什么是構詞法	3
	§ 2—4 英語構詞法	3
	§ 5 为什么要学構詞法	5
	§ 6 構詞法和詞形变化	6
	§ 7 構詞法和詞源学	6
	§ 8—12 漢語構詞法	6
第二章	詞的結構	8
	§13—14 英語詞彙的特点	8
	§15 詞形变化的发展	9
	§16 詞根和詞干	10
	§17 前綴和后綴	10
第三章	轉化法	11
	§18—20 緒論	11
	§21—31 名詞轉成動詞	12
	§32—33 其他轉化動詞	15
	§34—38 動詞轉成名詞	16
	§39—40 其他轉化名詞	18
第四章	合成法	19
	§41—44 緒論	19
	§45—51 合成名詞	20
	§52—61 合成形容詞	22
	§62 合成動詞	24
	§63 疊声合成詞	25
	§64—67 句式合成詞	25
	§68 漢語合成詞	26
第五章	綴合法(上)——前綴	28
	§69—73 緒論	28
	§74—78 表示否定的前綴(1)	29
	§79 表示否定的前綴(2)	32

§80—82 表示否定的前綴(3)	32
§83—85 表示否定的前綴(4)	33
§86—134 前置詞前綴及其他	34
§135—151 表示特殊意义的前綴	44
§152—166 表示数字的前綴	47
§167 漢語的前綴	51
第六章 綴合法(下)——詞根、后綴	52
§168 詞根緒論	52
§169—192 拉丁詞根	53
§193—210 希腊詞根	55
§211—223 古英語詞根(詞)	57
§224—225 后綴緒論	58
§226—235 人名名詞后綴	59
§236 漢語人姓名詞后綴	61
§237—242 表示“小”的名詞后綴	62
§243 漢語類似表示“小”的名詞后綴	63
§244—264 抽象名詞和集合名詞后綴	63
§265 漢語抽象名詞后綴	68
§266—284 形容詞后綴	68
§285 漢語形容詞后綴	75
§286—290 動詞后綴	76
§291 漢語動詞后綴	77
§292—294 副詞后綴	77
§295 漢語副詞后綴	78
第七章 其他構詞方式	79
§296—301 元級派生	79
§302—307 反成法	82
§308—315 縮略法	83
§316 混合法	85
§317—320 拟声法	85
英文索引	87

第一章 什么是構詞法

§ 1. 随着社会的发展，語言也不断发展。人們揚棄一些旧的詞，又根据需要創造一些新的詞。新詞的产生，大抵服从語法结构的法則，有一定的規律可循。語言发展到相当成熟的阶段，有人把这些規律总结起来，立个名目，叫做構詞法 (word-formation)。

英語構詞法

§ 2. 英語的構詞方式，最常用的，有以下三种。

(1) 轉化法 把一个詞，从一种詞类轉成另一种詞类，另派用項。可以把名詞变成動詞，例如：soldier *n.* > to soldier *v. i.*

So he soldiered to the end of the campaign and then he left the army. (于是他当兵当到战役結束，后来就离开了部队。)
还可以有其他种种的詞类轉化。

(2) 合成法 把两个或两个以上的詞，組合成一个复合詞，例如：
the "one-for-all-and-all-for-one" spirit ("人人为我，我为人人"的精神)

(3) 綴合法 在詞上附加前綴或后綴，构成新詞。例如形容詞兼動詞 correct (正确；改正) 的派生詞有：

correctly < correct *a.* + -ly

adv. (正确地)

incorrect < in- + correct *a.*

a. (不正确)

correctness < correct *a.* + -ness

n. (正确性)

incorrectness < in- + correct *a.* + -ness

n. (不正确性)

correction < correct *v.* + -tion

n. (改正)

除以上三种外, 还有些次要的构詞規則, 例如縮略法、拟声法等等, 下面还要討論。

§ 3. 另外还有两种創造新詞的方式, 較為特殊。

(1) 創造詞義 例如名詞 loaf (面包), 后来用作動詞, 轉成“游手好閑”的新義, 又派生出 loafer (游手好閑者)。据 *The Oxford Dictionary* 說, 这个新動詞最早見于一本叫做 *Charcoal Sketches (1838)* 的書上, 而詞義来源不明。

(2) 杜撰詞根 例如 Kodak (柯达牌照像机)①, 本来是一个商标, 后来用作普通名詞, 泛指小型照相机, 又轉成動詞, 派生出 kodakist, kodaker (照相者) 等詞。字典往往把这种詞称作 *arbitrarily coined words* (任意杜撰的詞)。

以上两种构詞方式, 既然沒有規律可循, 也就不属于构詞法的研究范围。

§ 4. 新詞的产生, 除了本国詞的孳乳創造而外, 还有別一条途径, 即是外国詞的采用。这又有两种方式, 其一是把外国詞原封不动搬过来, 写法、讀音、意义都不改动。例如英語采用的法語: *amour-propre* (自尊), *démodé* (不时兴的)。这种外来詞在英語里为数极少。

其二是把外国詞从写法、讀音、意义上給以不同程度的改造, 吸收为本国詞。例如動詞 *pardon* (原諒) 是采用的古法語動詞 *pardonner*。这个詞的讀音不但英語化了, 而且完全按照英語詞形变化, 还派生出几个新詞来: *pardonable a.* (可原諒的), *unpardonable a.* (不可原諒的), *pardonableness n.* (可原諒), *unpardonably adv.* (不可原諒地), *pardoner n.* (卖教皇赦免券者)。

后一种外来詞, 已經成为英語的构詞成分, 自然是构詞法的一种研究对象。

① 有人認為这个詞是模拟照相机快門的声響而杜撰的。

为什么要学構詞法

§ 5. 学习英語構詞法，有至少三层好处。

(1) 有助于扩大巩固詞彙 了解詞的結構，可以由已知的成分去分析詞的含义，甚至可以“猜字”。比如說，如果知道前綴 auto- [self] (自己) 的含义，就不难理解下列的派生詞：autobiography (自传)，autobiographer (写自传者)，autograph (亲笔字)，automobile/autocar (汽車)，autocracy (独裁)，autocrat (独裁者)，automatic (自动的)，autonomy (自治)，auto-suggestion (自我暗示)。另一方面，記憶时利用联想，比死記容易。

(2) 有助于深入理解詞义 仅仅知道詞面意义，不能算理解全部含义。比方，由后綴 -ard 构成的人称名詞 (personal nouns) 往往含有輕蔑意味：drunkard (醉鬼)，sluggard (懶骨头)，laggard (废物蛋)，niggard (守財奴)，bastard (杂种)，coward (懦夫)。这种理解，对翻譯工作极为重要。coward 这个詞的来源是意大利語 cauda [tail] (尾巴)，因此这个詞的最初含义可能是 (dog) with his tail between his legs.① 那末在翻譯中，如果出于上下文的需要 (比方說，是写某种类型的帝国主义走狗)，为什么不能把 coward 譯作“夹尾巴狗”？

(3) 有助于灵活运用詞語 善于造詞用語，往往能見出別緻的风格。請看蕭伯納的这个句子，里边有好几个合成動詞都是仿照 outwit 而应时特制的：

Germany was outwitted, outprepared, outgeneralled, outfought, outflown, outgassed, outtanked, outraided, outbombed, and finally brought to her knees. (德国計穷了，配备穷了，策略穷了，战斗穷了，飞机穷了，汽油穷了，坦克穷了，攻击穷了，炸弹穷了，终于屈膝而投降。)

以上所謂三种好处，也不宜誇大。詞只是語言的素材，不能孤立看待。構詞規則，何时能用，何时不能用，往往沒有一定成規，靠 usage

① 見 H. Sweet, *New English Grammar*, §. 1667. 參看 W. W. Skeat, *Concise Etymological Dictionary of the English Language* (Oxford).

(习惯用法) 决定。万一初学者造出这样的句子: He dislives in Harbin (他不在哈尔滨住), 是知其一而不知其二了。因此, 最好是先对英語有一定的感性認識, 再学点构詞法, 以求迅速扩大詞彙。

構詞法和詞形变化

§ 6. 詞形变化 (Inflection), 在現代英語, 是指改变詞根或元音, 添加詞尾, 以表示詞和詞的語法关系。这就是名詞和代詞的数、格、性, 動詞的位、时态, 形容詞、副詞的比較級等。这种变化, 既不改变詞的原义, 又不改变詞类, 也就不能算是构造新詞。因此, 像时态 -ed, -ing 之类的詞尾, 不在构詞法研究之列。

構詞法和詞源学

§ 7. 詞源学 (Etymology) 研究詞的历史, 运用种种比較方法, 追溯詞的原形、原声、原义以及发展变化的情形, 因此也涉及詞的构成。构詞法, 則着重說明現代語中的构詞規律。严格說, 构詞法只研究能构詞的 (productive) 法則。但本書目的, 与其在于指出“怎样去造詞”, 勿宁在于說明“現今的詞是怎样結構的”, 于是包括了一些不能构詞的 (unproductive) 成分, 例如 §5 列举的 -ard。实际上, 能构詞的成分也有不同程度的活用性。

漢語構詞法

§ 8. 漢語有沒有构詞法? 当然也有。但漢語构詞法与英語构詞法有着根本差別。正因为这样, 我國学习者学习英語詞的結構, 有特殊困难。也正因为这样, 作些汉英构詞的比較, 是有益的。这里先来簡略介紹一下漢語的造詞規則。

§ 9. 漢字的特点是一字一音。有的字, 有一定的意义, 可以独立运用, 是单音詞, 例如: 你、唱。有的字, 本身沒有意义, 和別的字在一起, 結成多音詞, 才有意义, 例如: 枇杷、梧桐。有的多音詞, 其各个成分拆开也各有自己的含义, 但与整个詞的意义毫无关系, 例如: 胡同、秋千。以上的单音詞和多音詞, 都只包含一个意义成分, 因此都是单純詞。与单純詞相对的, 是合成詞。合成詞也是多音詞, 但是由两个或两个以上的意义成分組成。例如: 完成、工人。合成詞的各个成分

有的可以独立运用，是单音詞；有的不能独立运用，則是詞素。关于合成詞的构造規律，參看本書 §68。

§ 10. 詞不但有独立的意义，而且有确定的語音形式。汉语的詞，写的时候淹沒在汉字之中，不易觉察。但实际上，我們說話的时候，是把一个一个的詞区分开的。这种区分，可以用拼音文字清楚表明：

語言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。①

Yuyan zhe dongxi, bu shi suibian keyi xue-hao de, fei xia kugong bu ke.

合成詞和詞組，都是按照意义組合，往往不易区别。詞是最小的意义单位，不能再分割；詞組則是詞的自由組合。詞：小米、紅薯；詞組：小羊、紅花。我們可以說：紅的花，花是紅的，花紅叶綠，等等。而“紅薯”則沒有这种拆开的自由。

汉语里有极少数相当于英語詞形变化的成分，像名詞后綴“們”，動詞后綴“了”、“着”等等。也有少数类似英語詞綴的构詞成分，例如：阿（阿姨、阿貓），員（職員、會員），等等。

§ 11. 汉语构詞法也牽涉到构造单音詞的問題，在从前就是“造字”。造字不外乎“六書”，也就是“象形、象事、象意、象声、轉注、假借”（班固“汉書艺文志”）或“指事、象形、形声、会意、轉注、假借”（許慎“說文叙”）这六种造方块字的法則。但用六書解字，往往非得追溯到古文才能講通。比方，会意字“莫”（古文暮），是“从日在草中”，只能从篆文（甲骨文、金文同）才能看出：暮。不过，实际上有的新詞仍是按六書原則造出。例如大量的化学原素名，是形声字。但“六書”主要属于詞源学的研究范围，对于現代汉语未必有用。一味奢談形意，对于汉语拼音化，更是有害无利。

§ 12. 外来詞也是汉语新詞的一种来源。譯音；或譯音兼譯意：杜馬、邏輯、引擎、巧克力糖。采用日語汉字：節約、支部、克服、解决。譯意詞則是參照外国詞意而构成的汉语合成詞，不是外来詞，例如：火車、电话。

① 汉语詞的拼写还不統一，这个句子摘自周祖謨“汉语拼音字母学习法”（人民教育出版社），82頁（毛主席“反对党八股”里的話）。

第二章 詞的結構

英語詞彙的特点

§ 13. 英語詞彙的特点是成分复杂。

在世界語言体系里，英語屬於印歐語系 (Indo-European Family) 里的日耳曼語支 (Germanic Group) 中的低德語 (Low German)。公元五世紀中，低德語民族的安格魯人 (Angles)、撒克遜人 (Saxons)、裘特人 (Jutes) 佔据了不列顛島。还在大陆的时候，他已經从羅馬人那里吸收了少許拉丁詞，如 camp (营)、wine (酒)。他們又从被征服的凱爾特人 (Celts) 那里吸收少許拉丁詞，如 wall (牆)、street (街)，而沒有接受多少凱爾特語 (凱爾特上层社会里流行拉丁語)。五世紀末以后，基督教輸入，又带来拉丁詞和拉丁化的希腊詞，如 candle (蜡)、apostle (門徒)。九、十世紀里，英国受丹麦人 (Danes) 侵扰，輸入相当多的斯堪的納維亞 (Scandinavian, Scandian) 詞，如 cast (擲)、call (喚)。1066 年諾曼地人 (Normans) 征服不列顛，他們講的古法語方言 (Norman) 成为英国上层階級的官話 (Anglo-Norman, Anglo-French)。經過两三个世紀的同化，英語吸收大量法語詞和法語化的拉丁詞，同时安格魯法語，作为一种語言，也消灭了。英語詞彙起了根本变化。十四、五世紀，英国上层人士相竞使用巴黎的法語，輸入不少新詞。十七世紀以来法語影响不曾中断。文艺复兴时期，英語吸收相当数量希腊詞、拉丁詞，也吸收些意大利詞。近代新航綫的发现，帝国主义的扩张，工商业的发展，科学的新发明，又給英語詞彙增添了新的成分。英語从西班牙、印度、荷兰、葡萄牙、德国、俄国、土耳其、匈牙利、中国都吸收些新詞。

§ 14. 英語大致可以分为三期。从公元 450 年到 1200 年是古英語 (Old English) 或安格魯·撒克遜語 (Anglo-Saxon) 时期。1200 年到 1500 年是中古英語 (Middle English) 时期。1500 年到現在，是現

代英語 (Modern English) 时期, 其中 1500 年到 1616 年 (莎士比亞死的一年) 又算是早期現代英語 (Early Modern English)。

詞形变化的发展

§ 15. 語法結構是語言的最穩定因素, 古英語并未輸入外國語法。但詞彙成分的龐雜, 使古英語原有的繁复的詞形变化很难保持^①。結果英語摒棄了絕大部分數、性、格、位的形态变化, 成为現代歐洲語言中詞形变化最簡單的一種。這是英語詞彙的另一特点。現在舉中性名詞 scip [ship] (船) 为例, 看名詞數、格的发展:

	古 英 語	中 古 英 語	現 代 英 語
單 數	主格 } scip 呼格 }	scip, schip	ship
	所有格 scipes	scipes	ship's
	間接受格 scipe	scipe	} ship
	直接受格 scip	scip	
	工具格 scipe		
复 數	主格 } scipu 呼格 }	scipen (-es)	ships
	所有格 scipa	scipene (-es)	ships'
	間接受格 scipum	scipen (-es)	} ships
	直接受格 scipu	scipen (-es)	
	工具格 scipum		

这样, 現代英語名詞只剩下主格、所有格两格。代詞、形容詞、動詞的变化更大, 这里不再举例。英語詞的这个特点 (詞形变化少), 自然影响構詞方式。于是詞类轉化, 在現代英語中大为发展, 造成一詞兼用的現象。在这一点上与漢語很相像。又由于詞形变化少, 广泛使用虛詞, 于

① 參看 Ernest Weekley, *The English Language*, pp. 10-12.

是詞的結合也很便當，造成許多合成詞和轉化合成詞。再有，英語里的詞綴大部分是外來的，造成很多“混種詞”(hybrids) 和同根派生詞。英語里同義詞很多。

詞根和詞干

§ 16. 對於詞根 (base, root) 有兩種不同的理解。一種是把詞根嚴格看作單音節的原始意義單位。這種詞根為數不多，在英語只有 460 來個^①。這對於研究詞源學或許是必要的，但對於普通學習者，詞根就成了難以辨認的，因之它的用途不大。比方，nerve, narrow, narcissus, snare 等詞的詞根是 sne。另一種看法，以為詞根是同根詞共有的可以辨認的部分，不一定是單音節，也不一定是原始形式。這樣，philanthropist (慈善家)、misanthropist (厭世者)、anthropoid (類人的)、anthropology (人類學) 這幾個詞之中的詞根 anthropo- [man] (人) 就容易辨認了^②。為實用起見，本書第六章只講第二種詞根。

詞干 (stem) 是未經詞形變化的原詞。比如，動詞 to love (愛) 的詞根是 lov，詞干是 love，變化形式 (inflected forms) 是 loved, loving, 派生詞 (derivative) 是 lovable, lovely, 等等。

前綴和後綴

§ 17. 前綴 (prefix) 和後綴 (suffix) 原是獨立的詞或詞根，但由於經常綴在別的詞或詞根前後，輔助中心意義，漸漸就失去了獨立的意義、形式、讀音，成為附加的構詞成分。例如：co- < cum L. [with]; -ly < like。綴前綴、後綴而構成的新詞叫做派生詞。但由於前綴還保留有一定的含義，有人把綴前綴而構成的詞叫做合成詞 (compound)^③，而只把綴後綴構成的詞叫做派生詞。因為後綴已經幾乎完全失去含義，只有改變詞類的功能了。前綴、後綴還可以綴在短語上，構成新詞：more-than-oneness (“一個以上性”)。

① W. W. Skeat, *A Primer of English Etymology*, § 102.

② miso- [to hate] (恨); philo- [to love] (愛); -oid [having the form of] (形似); -logy [treatise] (學科)。

③ 例如 R. Morris, *Elementary Lessons in Historical English Gram-*

第三章 轉化法

緒 論

§ 18. 把一個詞，從一種詞類轉成另一種詞類，可以用添加後綴的方法，例如 *red a.* (紅) > *to redden v.* (變紅)，這叫做綴合 (affixation) 或派生 (次級派生) (secondary derivation)。可以用改變詞根的無音或輔音的方法，例如 *food n.* (食物) > *to feed v.* (餵)，這叫做元級派生 (primary derivation)。也可以原封不動，轉成其他詞類，例如 *pale a.* (蒼白) > *to pale v.* (臉變白)，這叫做轉化 (conversion)。

§ 19. 現代英語揚棄了絕大部分詞形變化成分，詞類之間沒有嚴格的形態區別，詞類的轉化大為發展。尤其在早期現代英語時期，由於社會和語言都處在大變動中，似乎約未定而俗未成，詞類的互相轉化，更為自由，當時有些用法，現今反而不見得通用；另一些用法，則反而確定下來。下列例句，轉引自 W. Morris:

Change thy *bad* to *good*. (Heywood) (把你的缺點變成優點.)

Lamb me no lambs, sir. (Rowley) (別跟我瞎扯什麼羊吧.)

They *askance* their eyes. (Shakespeare) (他們斜目而視.)

§ 20. 轉化發展的結果，造成一詞兼用的現象。同一個詞，往往屬於幾個詞類。在這一點上，英語頗與漢語相似。

叶斯伯森 (Jespersen) 曾舉 *like* 一詞為例，說它可以兼作名詞、形容詞、副詞、前置詞、連接詞、動詞。但這種現象並不就等於轉化。贊德渥 (R. W. Zandvoort) 認為，轉化詞和比喻一樣，用得久了，會失去原有的新鮮聯想力量，人們不再覺得它是轉化詞了^①。這就是所謂歷史的轉化詞^②。新的轉化詞，往往是應特定的需要而產生，因此有人

① *A Handbook of English Grammar*, § 772.

② 至於有些詞，直接源於古英語和中古英語，根本不是現代英語的轉化詞。例如 *sleep n.* < *slæp, slæpe*; *to sleep* < *slæpan, slæpen*.

把这种詞叫做 *nonce-words* (只用一次的詞), 其实这种詞很有生命力, 是詞彙发展的一种源泉。

詞类的轉化, 是專就詞义不变或稍有引伸的情形而言, 如果詞义完全轉变, 則是創造詞义, 不屬於轉化之類了。參看 § 3。

名詞轉成動詞

§ 21. 名詞轉成動詞是英語里最常見的一種轉化。这是因为, 英語中派生的動詞詞尾很少, 只有 *-en*, *-fy*, *-ize*, *-ate* 等几个, 而人們对于新動詞的需要則沒有止境, 于是时常把名詞原封不动当做動詞使用。这种用法, 能使語言既生动, 又經濟。比較:

He *filmed* the story. / He reproduced the story on a film.
(他把這篇小說拍成电影。)

有时候轉化動詞和派生動詞也可以共存, 例如, *to hyphen*, *to hyphenate*。

§ 22. 人身器官名称, 用作動詞, 表示使用这种器官的動作, 或稍有引伸。动物器官有类似用法。

He *side-footed* a free kick. (他斜踢了一脚好的。——指足球。)

He *legged* it off to London.① (他到伦敦去了。)

He *nerved* himself for action. (他壮了壮胆子, 准备行动。)

He *shouldered* his way through the crowd. (他用肩膀从人群中挤过去。)

此外如 *to back* a person (支持), *to cheek* (厚着脸說), *to elbow* one's way (用肘挤), *to finger* (摸索), *to hand* a person (用手领着), *to stomach* an insult (忍受), *to thumb* over a page (用拇指翻), 等等。

§ 23. 这里可以比較一下古漢語的“假借動字”, 下面的例子轉引自“馬氏文通”:

① 有些轉化動詞, 意义上是不及物動詞, 但帶有 *it* 作“假賓語”, 如 *to lord it*, *to heroine it*, *to hotel it*, 等等。

曹子手劍而从之。

君执弓，腰二矢，指一矢以兴。

現代漢語已經沒有這種任意假借的自由，只有極少數動詞，像“頂”，“指”，或者相當於英語的這類轉化動詞。

§ 24. 人稱名詞用作動詞，在不同上下文里有不同解釋：

John was *invalided* out of the service in July 1932. (約翰於1932年7月因病被迫退伍)

They have *womaned* the picket. (他們把婦女配備到罷工糾察隊里)

表示稱呼的名詞也可以轉成動詞

He *my-dear-fellowed* me incessantly. (他把我“好朋友，好朋友”叫個沒完)

Don't *sir* me so much! (別跟我先生先生短的!)

比較古漢語的“我可以不夫人之乎？”“爾欲吳王我乎？”(轉引同前)。現代漢語，只有在特殊句型里，還有這種可能，例如“別跟我先生先生的！”“你又‘老師’個沒完了。”

§ 25. 動物名稱用作動詞，有比喻意味，例如：to *ape* (學樣兒)，to *ass* about (=to fool about)，to *buck* up (打起精神)，to *crab* (找渣兒)，to *crow* over (自鳴得意)，to *dog* (跟踪)，to *duck* (低頭躲閃)，to *ferret* (搜尋)，to *fox* (欺騙)，to *hound* (追蹤)，to *parrot* (學舌)，to *peacock* (炫耀)，to *rat* (背叛)，to *wolf* (狼吞虎嚥)，等等。

植物名稱偶而也有這種用法：

People's communes *mushroomed*. (人民公社像雨后春筍般地出現)

動物名稱用作動詞，有時候表示“生育某種動物”，例如：to *cub* (生小狐)，to *foal* (生小馬)，to *kitten* (生小貓)，to *lamb* (生小羊)，to *pig* (生小豬)，等等。

漢語里“十年樹人”“反動派魚肉百姓”等用法也有比喻意味。

§ 26. 盛具或衣物的名稱，用作動詞，表示“盛”“裝入”：

He *pocketed* his book and pen. (他把鋼筆、本子裝進衣袋)

Freddy *trousered* the money. (弗来弟把钱放进裤袋.)

此外, 如: to *bottle* (装瓶), to *cage* (装在笼里), to *can* (装罐), to *case* (装), to *dish* (盛在碟里), to *sack* (装在袋里), 等等。

表示地点的名称用作动词, 也有类似情形: to *corner* (逼在角落), to *island* (隔离), to *nursery* (放在温室里), to *park* (存放), 等等。下面的例子稍有变化:

The submarine has just *surfaced*. (潜水艇刚露出水面.)

The Sunday issue of national dailies in China *frontpaged* the news. (中国国内的日报于星期日以第一版刊载了这个消息.)

§ 27. 器物名称, 用作动词, 表示使用这种器物的动作, 或稍有引伸:

He *bicycled* off to the country. (他骑车下乡了.)

They *carted* away the unsold copies. (他们用大车把没卖出去的書运走.)

The rebels had *knifed* and *stoned* the Tibetan cadre to death. (叛乱者用刀子和石头把那个藏族干部打死了.)

He *took up* the book and *leafed* through the pages. (他拿起那本书随手翻阅.)

有些物品名称, 转成动词, 表示“供给, 装饰”等义:

The streets were gaily *flagged*. (街上鲜艳地挂满旗帜.)

He got his old coat *new-sleeved*. (他请人把旧上衣换了新袖子.)

注意汉语里没有这类动词, 一般是用动宾结构去翻译这种英语转化动词。又, 从上两例可以看出, 有些转化动词只用其分词形式。

§ 28. 抽象名词用作动词, 表示把概念化作为行为, 例如: to *inconvenience* (麻烦), to *intelligence* (传消息), to *propaganda* (宣传), to *sabotage* (破坏)。汉语里有些抽象名词也可以作动词, 如“宣传”, “联系”, “教育”, “翻译”等等。但英语里能转化的, 译成汉语时未必